

# Rom

## Chapter 2

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὧ ἄνθρωπε, πᾶς ὁ κρίνων, ἐν  
それゆえ 弁解の-余地が-ない あなたは おお 人よ すべての その 裁く-者よ において  
[G1352](#) [G0379](#) [G1510](#) [G5599](#) [G0444](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2919](#) [G1722](#)
- ὧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις; τὰ  
その-ことによつて なぜなら 裁く その 他人を 自分-自身を 罪に-定めている その  
[G3739](#) [G1063](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4572](#) [G2632](#) [G3588](#)
- γὰρ αὐτὰ πράσσεις, ὁ κρίνων.  
なぜなら 同じ-ことを 行っている その 裁く-者よ  
[G1063](#) [G0846](#) [G4238](#) [G3588](#) [G2919](#)

だから、ああ、すべて人をさばく者よ。あなたには弁解の余地がない。あなたは、他人をさばくことによつて、自分自身を罪に定めている。さばくあなたも、同じことを行っているからである。

- 2 οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν,  
知っている しかし ということ その 裁きは の 神の である に-基づく 真理  
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2917](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2596](#) [G0225](#)
- ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας,  
に-対して その そのような そのような-ことを 行ふ-者たちに  
[G1909](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5108](#) [G4238](#)

わたしたちは、神のさばきが、このような事を行う者どもの上に正しく下ることを、知っている。

- 3 λογίζη δὲ τοῦτο, ὧ ἄνθρωπε, ὁ κρίνων τοὺς τὰ  
思うのか しかし このことを おお 人よ その 裁く-者よ その そのような  
[G3049](#) [G1161](#) [G3778](#) [G5599](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2919](#) [G3588](#) [G3588](#)
- τοιαῦτα πράσσοντας, καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ  
そのような-ことを 行ふ-者たちを そして 行いながら それらを ということ を あなたが 免れると  
[G5108](#) [G4238](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1628](#)
- τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ?  
その 裁きを の 神の  
[G3588](#) [G2917](#) [G3588](#) [G2316](#)

ああ、このような事を行う者どもをさばきながら、しかも自ら同じことを行う人よ。あなたは、神のさばきをのがれう  
ると思うのか。

- 4 ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ, καὶ τῆς ἀνοχῆς, καὶ τῆς  
それとも その 豊かさを の 慈愛と 神の また その 寛容と また その  
[G2228](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G5544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0463](#) [G2532](#) [G3588](#)
- μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ, εἰς  
忍耐を 倨るのか 知らないのか ということ その 慈しみが の 神の へと  
[G3115](#) [G2706](#) [G0050](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5543](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#)
- μετάνοιάν σε ἄγει?  
懐い改め あなたを 導いていると  
[G3341](#) [G4771](#) [G0071](#)

それとも、神の慈愛があなたを悔改めに導くことも知らないで、その慈愛と忍耐と寛容との富を軽んじるのか。

5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου, καὶ ἀμετανόητον καρδίαν,  
に-従えば しかし その かたくなさと あなたの そして 慄い改めない 心によって  
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4643](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0279](#) [G2588](#)

θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς, καὶ ἀποκαλύψεις  
積み-重ねている 自分-自身に 怒りを の 日に 怒りの そして 啓示  
[G2343](#) [G4572](#) [G3709](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3709](#) [G2532](#) [G0602](#)

δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ,  
正しい-裁きの の 神の  
[G1341](#) [G3588](#) [G2316](#)

あなたのかたくな、悔改めない心のゆえに、あなたは、神の正しいさばきの現れる怒りの日のために神の怒りを、自分の身に積んでいるのである。

6 ὃς ἀποδώσει ἐκάστῳ, κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ:  
この方は 報いられる 各人に に-応じて その 行い その人の  
[G3739](#) [G0591](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

神は、おのおのに、そのわざにしたがって報いられる。

7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ, δόξαν καὶ τιμὴν καὶ  
その 一方で に-よって 忍耐 行いの 善い 栄光と また 誉れと また  
[G3588](#) [G3303](#) [G2596](#) [G5281](#) [G2041](#) [G0018](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#)

ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν, ζωὴν αἰώνιον;  
不滅を 求める-者には 永遠の 命  
[G0861](#) [G2212](#) [G2222](#) [G0166](#)

すなわち、一方では、耐え忍んで善を行って、光栄とほまれと朽ちぬものを求める人に、永遠のいのちが与えられ、

8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ  
しかし 他方で から 利己主義 そして 逆らう-者には その 真理に 従いながら しかし  
[G3588](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2052](#) [G2532](#) [G0544](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3982](#) [G1161](#)

τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός;  
その 不義に 怒りと また 憤りが  
[G3588](#) [G0093](#) [G3709](#) [G2532](#) [G2372](#)

他方では、党派心をいだき、真理に従わないで不義に従う人に、怒りと激しい憤りが加えられる。

9 θλίψις καὶ στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου  
苦懲と また 苦難が に-対して すべての 魂 人の その 悪を行  
[G2347](#) [G2532](#) [G4730](#) [G1909](#) [G3956](#) [G5590](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2716](#)

τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον, καὶ Ἕλληνας;  
その 悪を ユダヤ人に まず 第一に そして-また ギリシア人にも  
[G3588](#) [G2556](#) [G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)

悪を行うすべての人には、ユダヤ人をはじめギリシヤ人にも、患難と苦悩とが与えられ、

10 δόξα δὲ, καὶ τιμὴ, καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν,  
栄光と しかし また 誉れと また 平安が すべての その 善を行-う-者に その 善を  
[G1391](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#) [G1515](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2038](#) [G3588](#) [G0018](#)

Ἰουδαίῳ τε πρῶτον, καὶ Ἕλλησι.  
ユダヤ人に まず 第一に そして-また ギリシア人にも  
[G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)

善を行うすべての人には、ユダヤ人をはじめギリシヤ人にも、光栄とほまれと平安とが与えられる。

11 οὐ γὰρ ἐστὶν προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ.  
ない なぜなら ない えこひいきは の-もとに その 神には  
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4382](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

なぜなら、神には、かたより見ることがないからである。

12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται; καὶ  
すべての なぜなら 律法なしに 罪を-犯した-者は 律法なしに また 滅びる そして  
[G3745](#) [G1063](#) [G0460](#) [G0264](#) [G0460](#) [G2532](#) [G0622](#) [G2532](#)

ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται,  
すべての の-もつて 律法 罪を-犯した-者は に-よつて 律法 裁かれる  
[G3745](#) [G1722](#) [G3551](#) [G0264](#) [G1223](#) [G3551](#) [G2919](#)

そのわけは、律法なしに罪を犯した者は、また律法なしに滅び、律法のもとで罪を犯した者は、律法によってさばかれる。

13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ,  
ない なぜなら その 聞く-者が 律法の 義しいの-ではなく の-前に その 神の  
[G3756](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0202](#) [G3551](#) [G1342](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται.  
そうではなく その 行う-者が 律法の 義と-される  
[G0235](#) [G3588](#) [G4163](#) [G3551](#) [G1344](#)

なぜなら、律法を聞く者が、神の前に義なるものではなく、律法を行う者が、義とされるからである。

14 ὅταν γὰρ ἔθνη, τὰ μὴ νόμον ἔχοντα, φύσει τὰ τοῦ  
いつ なぜなら 異邦人が その ない 律法を 持たなくても 生まれつき その の  
[G3752](#) [G1063](#) [G1484](#) [G3588](#) [G3361](#) [G3551](#) [G2192](#) [G5449](#) [G3588](#) [G3588](#)

νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν  
律法の-ことを 行うなら これらの-人々は 律法を ない 持っていないとしても 自分-自身が である  
[G3551](#) [G4160](#) [G3778](#) [G3551](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1438](#) [G1510](#)

νόμος,  
律法  
[G3551](#)

すなわち、律法を持たない異邦人が、自然のまま、律法の命じる事を行うなら、たとい律法を持たなくても、彼らにとっては自分自身が律法なのである。

15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου, γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις  
彼らは 示している その 働きの の 律法の 書かれている-と に その 心に  
[G3748](#) [G1731](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1123](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)

αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως, καὶ μεταξύ ἀλλήλων, τῶν  
彼らの 共に-証言している 彼らの その 良心も そして 互いの-間で 互いの その  
[G0846](#) [G4828](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4893](#) [G2532](#) [G3342](#) [G0240](#) [G3588](#)

λογισμῶν κατηγοροῦντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,  
思いが 訴えたり または あるいは 弁護したり-して  
[G3053](#) [G2723](#) [G2228](#) [G2532](#) [G0626](#)

彼らは律法の要求がその心にしるされていることを現し、そのことを彼らの良心も共にあかしをして、その判断が互にあるいは訴え、あるいは弁明し合うのである。

16 ἐν Πῃ ἡμέρα, <ὅτε> κρίνει ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν  
 において その 日に その時 裁かれる その 神が その 隠れた-ことを の  
[G1722](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3753](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2927](#) [G3588](#)  
 ἀνθρώπων, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.  
 人々の に-従って その 福音 私の を-通して キリスト イエス  
[G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2098](#) [G1473](#) [G1223](#) [G5547](#) [G2424](#)

そして、これらのことは、わたしの福音によれば、神がキリスト・イエスによって人々の隠れた事がらをさばかれるその日に、明らかにされるであろう。

17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζη, καὶ ἐπαναπαύη νόμῳ, καὶ  
 もし しかし あなたが ユダヤ人と 名乗り そして 頼り 律法に そして  
[G1487](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2453](#) [G2028](#) [G2532](#) [G1879](#) [G3551](#) [G2532](#)  
 καυχᾶσαι ἐν Θεῷ;  
 誇り において 神に  
[G2744](#) [G1722](#) [G2316](#)

もしあなたが、自らユダヤ人と称し、律法に安んじ、神を誇とし、

18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος  
 そして 知っている その 御心を そして わきまえる その 優れた-ことを 教えられていて  
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2307](#) [G2532](#) [G1381](#) [G3588](#) [G1308](#) [G2727](#)  
 ἐκ τοῦ νόμου;  
 から その 律法  
[G1537](#) [G3588](#) [G3551](#)

御旨を知り、律法に教えられて、なすべきことをわきまえており、

19 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι, τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,  
 確信している また 自分が 導き-手 であると 盲人の 光 その の-中の 暗闇の  
[G3982](#) [G5037](#) [G4572](#) [G3595](#) [G1510](#) [G5185](#) [G5457](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4655](#)  
 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μὀρφωσιν τῆς  
 教師 愚かな-者の 先生 未熟な-者の 持っている その 形を の  
[G3810](#) [G0878](#) [G1320](#) [G3516](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3446](#) [G3588](#)  
 γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ--  
 知識と また その 真理の における その 律法に  
[G1108](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

さらに、知識と真理とが律法の中に形をとっているとして、自ら盲人の手引き、やみにおる者の光、愚かな者の導き手、幼な子の教師をもって任じているのなら、

21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις? ὁ κηρύσσων,  
 その それなら 教える-者よ 他人を 自分-自身を ない 教えないのか その 宣べる-者よ  
[G3588](#) [G3767](#) [G1321](#) [G2087](#) [G4572](#) [G3756](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2784](#)  
 μὴ κλέπτειν, κλέπτεις?  
 ない 盗むなど 盗むのか  
[G3361](#) [G2813](#) [G2813](#)

なぜ、人を教えて自分を教えないのか。盗むなど人に説いて、自らは盗むのか。

22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν, μοιχεύεις? ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἰδωλα,  
 その 言う-者よ ない 姦淫するなど 姦淫するののか その 忌み-嫌う-者よ その 偶像を  
[G3588](#) [G3004](#) [G3361](#) [G2431](#) [G3431](#) [G3588](#) [G0948](#) [G3588](#) [G1497](#)

ἱεροσυλεῖς?  
 神殿を-汚すのか  
[G2416](#)

姦淫するなどと言って、自らは姦淫するののか。偶像を忌みきらいながら、自らは宮の物をかすめるののか。

23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου, τὸν  
 その において 律法を 誇りながら に-よって その 違反 の 律法の その  
[G3739](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2744](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3847](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#)

Θεὸν ἀτιμάζεις?  
 神を 辱めるのか  
[G2316](#) [G0818](#)

律法を誇としながら、自らは律法に違反して、神を侮っているののか。

24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν  
 その なぜなら 御名が の 神の に-よって あなたがたの-せいで 汚されている の-中で  
[G3588](#) [G1063](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4771](#) [G0987](#) [G1722](#)

τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται.  
 その 異邦人の-間で と-書かれている-通り 書かれている  
[G3588](#) [G1484](#) [G2531](#) [G1125](#)

聖書に書いてあるとおり、「神の御名は、あなたがたのゆえに、異邦人の間で汚されている」。

25 περιτομή μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν νόμον πράσσης; ἐὰν δὲ παραβάτης  
 割礼は 確かに なぜなら 益がある もし 律法を 行うなら もし しかし 違反者  
[G4061](#) [G3303](#) [G1063](#) [G5623](#) [G1437](#) [G3551](#) [G4238](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3848](#)

νόμου ἧς, ἢ περιτομή σου, ἀκροβυστία γέγονεν.  
 律法の であるなら その 割礼は あなたの 無割礼に なっている  
[G3551](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4061](#) [G4771](#) [G0203](#) [G1096](#)

もし、あなたが律法を行うなら、なるほど、割礼は役に立とう。しかし、もし律法を犯すなら、あなたの割礼は無割礼となってしまう。

26 ἐὰν οὖν ἢ ἀκροβυστία, τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσει, οὐχ  
 もし それなら その 無割礼の-者が その 定めを の 律法の 守るなら ないか  
[G1437](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0203](#) [G3588](#) [G1345](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5442](#) [G3756](#)

ἢ ἀκροβυστία αὐτοῦ, εἰς περιτομήν λογισθήσεται?  
 その 無割礼が その人の として 割礼と みなされるのではないか  
[G3588](#) [G0203](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4061](#) [G3049](#)

だから、もし無割礼の者が律法の規定を守るなら、その無割礼は割礼と見なされるのではないか。

27 καὶ κρινεῖ ἢ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον, τελοῦσα,  
 そして 裁く その 生まれつきの 自然に-よる 無割礼の-者が その 律法を 守りながら  
[G2532](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1537](#) [G5449](#) [G0203](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5055](#)

σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς, παραβάτην νόμου?  
 あなたを その に-よって 文字と また 割礼を-持ちながら 違反者 律法の  
[G4771](#) [G3588](#) [G1223](#) [G1121](#) [G2532](#) [G4061](#) [G3848](#) [G3551](#)

かつ、生れながら無割礼の者であって律法を全うする者は、律法の文字と割礼とを持ちながら律法を犯しているあなたを、さばくのである。

28 οὐ γὰρ ὁ ἐν, τῷ φανερωῖ Ἰουδαῖός ἐστιν; οὐδὲ ἦ  
 ない なぜなら その において その 外見上の ユダヤ人が ではない またない その  
[G3756](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5318](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3761](#) [G3588](#)  
 ἐν, τῷ φανερωῖ ἐν σαρκὶ περιτομή;  
 における その 外見上の における 肉の 割礼ではない  
[G1722](#) [G3588](#) [G5318](#) [G1722](#) [G4561](#) [G4061](#)

これは、外見上のユダヤ人がユダヤ人ではなく、また、外見上の肉における割礼が割礼でもない。

29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος; καὶ περιτομὴ  
 そうではなく その における その 隠れた-ところの ユダヤ人であり そして 割礼は  
[G0235](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2453](#) [G2532](#) [G4061](#)  
 καρδίας, ἐν πνεύματι, οὐ γράμματι; οὐ ὁ ἔπαινος οὐκ  
 心の における 霊に-よる ない 文字に-よるのではない その人の その 称賛は ない  
[G2588](#) [G1722](#) [G4151](#) [G3756](#) [G1121](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1868](#) [G3756](#)  
 ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐκ τοῦ Θεοῦ.  
 から 人から-ではなく そうではなく から その 神から  
[G1537](#) [G0444](#) [G0235](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)

かえって、隠れたユダヤ人がユダヤ人であり、また、文字によらず霊による心の割礼こそ割礼であって、そのほまれは人からではなく、神から来るのである。